

# MARCELA CASTRO JORQUERA

Traductora – Intérprete

CHILE

[marcelacastrojorquera@gmail.com](mailto:marcelacastrojorquera@gmail.com)

+56998841737

---

## PERFIL PROFESIONAL

- Traductora-Intérprete con más de 20 años de experiencia en una amplia variedad de temas económicos y financieros, además de diversos temas técnicos.
- Especialización en trabajo en Agencias de Noticias que abarca selección de contenido, edición y corrección de textos traducidos.
- Vasta experiencia en traducción de español a inglés con altos niveles de exigencia.
- Traducción, corrección, edición de textos y transcripciones tanto en español como inglés.
- Inglés avanzado, viajes a Europa y beca para estudios de alemán en Dresde.
- Mis principales habilidades son capacidad de trabajo bajo presión, acuciosidad, responsabilidad y compromiso.

---

## ANTECEDENTES LABORALES

### **EUROPEAN SOUTHERN OBSERVATORY (ESO)**

*dic 2023*

Transcripción en inglés de 7 entrevistas.

**CARGO:** TRADUCTORA FREELANCE.

### **BLOOMBERG NEWS**

*2019 – A la fecha*

Prestigiosa Agencia de Noticias internacional con cobertura en todo el mundo.

**CARGO:** TRADUCTORA FREELANCE, DEPARTAMENTO DE MARKETING

### **ANTOFAGASTA MINERALS**

*abril 2021*

*Colaboración esporádica en servicios de traducción freelance inglés-español para la empresa minera Antofagasta Minerals.*

### **EUROPEAN SOUTHERN OBSERVATORY (ESO)**

*feb - mar 2021*

Transcripción en inglés de 46 entrevistas.

**CARGO:** TRADUCTORA FREELANCE.

### **MINISTERIO DE MEDIOAMBIENTE DE CHILE**

*may 2019 – nov 2019*

Traducción español-inglés / inglés - español de material para el área de comunicaciones de la Conferencia COP25

**CARGO:** TRADUCTORA FREELANCE

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN**

**ene – feb 2019**

Traducción de español a inglés de las bases curriculares del sistema de educación nacional.

**CARGO:** TRADUCTORA FREELANCE

**BLOOMBERG NEWS**

Prestigiosa Agencia de Noticias internacional con cobertura en todo el mundo.

**CARGO:** TRADUCTORA DE SERVICIO DE NOTICIAS

**nov 2016 – Mar 2017**

**nov 2017 – nov 2018**

Traducción freelance de contenido generado en inglés sobre una amplia gama de temas para ser publicado en el sitio web, que incluyen economía, finanzas, negocios, política y actualidad.

**TRADUCCIÓN INDEPENDIENTE - UNDP**

**octubre 2018**

Servicios de Traducción Freelance de español a inglés sobre curso de Objetivos de Desarrollo Sostenible para el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.

**BUSINESS NEWS AMERICAS (BNAmericas)**

**2016-2018**

Agencia de Noticias online, con sede en Santiago, dedicada a cubrir noticias de negocios de Latinoamérica. Su cobertura incluye los sectores industriales de aguas y residuos, infraestructura, energía eléctrica, petróleo y gas, telecomunicaciones, tecnología de la información, minería y metales, petroquímicos y banca y seguros. La generación del contenido se produce originalmente en inglés y se traduce a español.

**CARGO:** EDITORA Y TRADUCTORA

**jul 2016 – may 2018**

Departamento “Business Intelligence”. Producto: Base de Datos de Perfiles de Empresas. Edición de contenido en español e inglés, y traducción en ambos idiomas. Cargo freelance.

**DOW JONES NEWSWIRES**

**2010 – 2013**

Prestigiosa Agencia de Noticias estadounidense, con sucursales en todo el mundo dedicada a cubrir los principales acontecimientos económicos y financieros, y entregar información financiera detallada y en tiempo real a sus suscriptores.

Su cobertura incluye áreas como indicadores económicos, movimientos en los mercados de divisas y bursátiles, macroeconomía, resultados corporativos, etc. La agencia trabaja en colaboración con The Wall Street Journal. La generación del contenido se produce originalmente en inglés y se traduce a varios idiomas.

**CARGO:** TRANSLATOR / COPY EDITOR

**2010 – 2013**

Selección de contenido, edición y traducción de textos, publicación directa en las Intranets, uso de plataformas especializadas para monitorear movimientos de acciones y monedas.

**BUSINESS NEWS AMERICAS (BNAmericas)****2000 – 2010**

Agencia de Noticias online, con sede en Santiago, dedicada a cubrir noticias de negocios de Latinoamérica. La cobertura incluye las áreas industriales de aguas y residuos, infraestructura, energía eléctrica, petróleo y gas, telecomunicaciones, tecnología de la información, minería y metales, petroquímicos y banca y seguros. La generación del contenido se produce originalmente en inglés y se traduce a español.

**CARGO: COORDINADORA DEL DEPTO. DE TRADUCCIÓN BNAmericas****2006 -2010**

Encargada de la Coordinación del Departamento de Traducción. Planificación administrativa y organización general del Departamento, incluida la coordinación con el Equipo de Periodistas. Capacitación en Liderazgo y Coaching. Encargada de la supervisión y productividad general del Departamento.

**CARGO: EDITORA DE TRADUCCIÓN BNAmericas****2003 -2006**

Edición de las traducciones de inglés a español. Corrección de textos y publicación en el Sitio Web. Manejo de vasta terminología especializada. Publicación online diaria y generación de boletín de noticias para clientes.

**CARGO: TRADUCTORA BNAmericas****2000 - 2003**

Traducción de las noticias generadas originalmente en inglés para todos los sectores mencionados. Investigación y coordinación con periodistas y editores de inglés.

**CARGO: TRADUCTORA A INGLÉS BNAmericas****2005-2006**

Traducción a inglés del contenido generado en español. Manejo de vasta terminología especializada.

**LABORUM.COM****2002-2006**

Servicio de reclutamiento, ofertas de trabajo y asesorías.

Traducciones de Currículum en Inglés y Español. Servicio de Corrección de Currículum.

**TRADUCCIONES PARA VARIAS EMPRESAS DE TRADUCCIÓN****2000**

Servicios freelance de traducción en variados temas especializados en inglés y español a empresas entre las que se encuentran Chilean Language Service, Tradcom, WordService, Orbecom y servicios freelance para Ministerio del interior.

**GREENPEACE****1999****Práctica Profesional.**

Traducciones de estudios sobre los Efectos del Plomo en la Salud y el Impacto de Vehículos Eléctricos en el Medioambiente, Estados Financieros y Actas.

---

## **TRANSCRIPCIONES**

Amplia experiencia en servicios de transcripción tanto en español como inglés para clientes como ESO, Geopark, y becarios del Instituto de Recursos, Medio ambiente y sustentabilidad IRES de Canadá.

## **ANTECEDENTES ACADÉMICOS**

### **EDUCACIÓN SUPERIOR**

Traducción e Interpretación de Conferencia en Inglés - Español, con mención en Alemán.  
Escuela Latinoamericana de Idiomas, Eladi. Instituto Profesional 1995 - 1999

---

## **CAPACITACIONES, CURSOS Y TALLERES**

- Instituto Chileno / Alemán Goethe Institut, Nivel Intermedio, 1997 – 2001
- Curso de Capacitación en dactilografía, Instituto Manpower 2008
- Capacitación en Software de Traducción Asistida TRADOS, 2007
- Taller Economía para la Prensa, marzo 2008
- Taller de Estilo y Redacción Periodística, abril 2008 (Business News Americas)

---

## **OTROS**

- Residencia en Londres, Inglaterra donde realicé clases de español a particulares y traducciones, año 2000.
- Beca otorgada por Goethe Institut para estudiar alemán en la ciudad de Dresde, Alemania, año 2001.
- Viajes por Europa como estudiante, entre 1998 y 2002.

## **ANTECEDENTES PERSONALES**

TÍTULO PROFESIONAL	: Traductor e Intérprete
CEDULA DE IDENTIDAD	: 13.304.662-3
EDAD	: 46 años
FECHA DE NACIMIENTO	: 20 de marzo de 1977
DIRECCIÓN	: Av. Irarrázaval 3309, depto. 904. Ñuñoa, Santiago
CELULAR / WHATSAPP	: +56998841737
EMAIL	: <a href="mailto:marcelacastrojorquera@gmail.com">marcelacastrojorquera@gmail.com</a>
PERFIL UPWORK	: <a href="https://www.upwork.com/freelancers/~01c9b3678ddf498cac">https://www.upwork.com/freelancers/~01c9b3678ddf498cac</a>
CUENTA PYPAL	: <a href="mailto:marcelacastrojorquera@gmail.com">marcelacastrojorquera@gmail.com</a>